

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:

ФИО: Исаев Игорь Магомедович

Должность: Проректор по безопасности и общим вопросам

Дата подписания: 02.08.2023 11:57:56

Уникальный программный ключ:

d7a26b9e8ca85e98ac3de2ab454b4659d961f749

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования

«Национальный исследовательский технологический университет «МИСиС»

## Рабочая программа дисциплины (модуля)

# Локализация и управление проектами в переводе

Закреплена за подразделением

Кафедра иностранных языков и коммуникативных технологий

Направление подготовки

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Профиль

Форма обучения

**очная**

Общая трудоемкость

**3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану

108

Формы контроля в семестрах:

в том числе:

зачет с оценкой 7

аудиторные занятия

17

самостоятельная работа

91

### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	7 (4.1)		Итого	
	18			
Неделя	УП	РП	УП	РП
Вид занятий				
Практические	17	17	17	17
Итого ауд.	17	17	17	17
Контактная работа	17	17	17	17
Сам. работа	91	91	91	91
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):  
*ст.преп., Баширова А.Р.*

Рабочая программа

**Локализация и управление проектами в переводе**

Разработана в соответствии с ОС ВО:

Самостоятельно устанавливаемый образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский технологический университет «МИСиС» по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (приказ от 02.04.2021 г. № 119 о.в.)

Составлена на основании учебного плана:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, 45.03.02-БЛГ-22.plx , утвержденного Ученым советом ФГАОУ ВО НИТУ "МИСиС" в составе соответствующей ОПОП ВО 28.02.2022, протокол №

Утверждена в составе ОПОП ВО:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, , утвержденной Ученым советом ФГАОУ ВО НИТУ "МИСиС" 28.02.2022, протокол №

Рабочая программа одобрена на заседании

**Кафедра иностранных языков и коммуникативных технологий**

Протокол от 16.06.2021 г., №10

Руководитель подразделения Бондарева Л.В.

**1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ**

1.1	подготовка специалистов, обладающих знаниями, умениями и навыками в области локализации и управления проектами в переводе с использованием новейших компьютерных технологий
-----	---

**2. МЕСТО В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Блок ОП:		Б1.В.ДВ.11
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>	
2.1.1	Автоматизация письменного перевода и управление терминологией	
2.1.2	Введение в перевод в научно-технической сфере	
2.1.3	Введение в практику устного перевода	
2.1.4	Введение в социальные сети и интернет маркетинг	
2.1.5	Коммуникативное обучение иностранным языкам	
2.1.6	Креативное письмо	
2.1.7	Научно-исследовательская работа	
2.1.8	Образовательная экосистема	
2.1.9	Основы лингводидактики	
2.1.10	Основы педагогики	
2.1.11	Основы стратегического международного маркетинга	
2.1.12	Педагогическое проектирование	
2.1.13	Персонализация обучения	
2.1.14	Практика письменного перевода	
2.1.15	Создание рекламных кампаний и креативных материалов	
2.1.16	Сопровождение иностранных делегаций	
2.1.17	Введение в практику письменного перевода	
2.1.18	Методика обучения иностранным языкам	
2.1.19	Основы медиакоммуникации	
2.1.20	Основы медиалингвистики	
2.1.21	Основы психологии	
2.1.22	Современные технологии в переводе	
2.1.23	Общая теория перевода	
2.1.24	Основы методики обучения иностранным языкам	
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>	
2.2.1	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы	
2.2.2	Преддипломная практика для выполнения выпускной квалификационной работы	
2.2.3	Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
2.2.4	Учебная практика по получению первичных профессиональных умений	

**3. РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ФОРМИРУЕМЫМИ КОМПЕТЕНЦИЯМИ**

<b>ПК-1: Способен синтезировать лингвистические, лингводидактические и/ или переводческие знания для решения профессиональных задач и применять их в практической деятельности</b>	
<b>Знать:</b>	
ПК-1-32	современные тенденции в области контроля качества письменного перевода
ПК-1-31	основные инструментальные средства для перевода сайтов и программного обеспечения
<b>Уметь:</b>	
ПК-1-У2	уметь осуществлять посреднические функции в сфере перевода
ПК-1-У1	уметь осуществлять письменный перевод программного обеспечения с использованием специализированных инструментальных средств

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ								
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Формируемые индикаторы компетенций	Литература и эл. ресурсы	Примечание	КМ	Выполняемые работы
	<b>Раздел 1. Раздел 1. Локализация</b>							
1.1	Тема 1. Локализация и интернационализация ПО. Локализация игр. /Пр/	7	2	ПК-1-31	Л1.1Л2.1		КМ5	
1.2	Тема 1. Локализация и интернационализация ПО. Локализация игр. /Ср/	7	11	ПК-1-31	Л1.1Л2.1 Э1			Р1
1.3	Тема 2. Основы инструментов локализации. Практическая работа 1. /Пр/	7	2	ПК-1-31 ПК-1-У1	Л1.1Л2.1		КМ1	
1.4	Тема 2. Основы инструментов локализации. /Ср/	7	11	ПК-1-31	Л1.1Л2.1 Э1			Р1
1.5	Тема 3. Маркетинговая локализация и инструменты SEO оптимизации. /Пр/	7	2	ПК-1-31	Л1.1Л2.1		КМ5	
1.6	Тема 3. Маркетинговая локализация и инструменты SEO оптимизации. /Ср/	7	11	ПК-1-31 ПК-1-У1	Л1.1Л2.1 Э1			Р1
1.7	Тема 4. Основы управления проектами в локализации. Контрольная работа 1. /Пр/	7	2	ПК-1-31 ПК-1-У1	Л1.1Л2.1		КМ3	
1.8	Тема 4. Основы управления проектами в локализации. /Ср/	7	11	ПК-1-31 ПК-1-32	Л1.1Л2.1 Э1			Р1
1.9	Тема 5. Современные тенденции в области контроля качества. /Пр/	7	2	ПК-1-31 ПК-1-32	Л1.1Л2.1		КМ5	
1.10	Тема 5. Современные тенденции в области контроля качества. /Ср/	7	11	ПК-1-31 ПК-1-32 ПК-1-У1 ПК-1-У2	Л1.1Л2.1 Э1			Р1
1.11	Тема 6. Автоматизация и интеграция локализационных интерфейсов. Практическая работа 2. /Пр/	7	2	ПК-1-32 ПК-1-У1 ПК-1-У2	Л1.1Л2.1		КМ2	
1.12	Тема 6. Автоматизация и интеграция локализационных интерфейсов. /Ср/	7	11	ПК-1-31 ПК-1-32 ПК-1-У1 ПК-1-У2	Л1.1Л2.1 Э1			Р1
	<b>Раздел 2. Раздел 2. Управление проектами в переводе</b>							
2.1	Тема 7. Инструменты Agile SCRUM. /Пр/	7	2	ПК-1-31 ПК-1-32 ПК-1-У1 ПК-1-У2	Л1.1Л2.1		КМ5	
2.2	Тема 7. Инструменты Agile SCRUM. /Ср/	7	10	ПК-1-31 ПК-1-32 ПК-1-У1 ПК-1-У2	Л1.1Л2.1 Э1			

2.3	Тема 8. Вендор менеджмент в переводческой сфере. Цикл проекта, этапы и работа с переводческими компаниями. Контрольная работа 2. /Пр/	7	3	ПК-1-31 ПК-1-32 ПК-1-У1 ПК-1-У2	Л1.1Л2.1		КМ4	
2.4	Тема 8. Вендор менеджмент в переводческой сфере. Цикл проекта, этапы и работа с переводческими компаниями. /Ср/	7	15	ПК-1-31 ПК-1-32 ПК-1-У1 ПК-1-У2	Л1.1Л2.1 Э1			

### 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ

#### 5.1. Контрольные мероприятия (контрольная работа, тест, коллоквиум, экзамен и т.п), вопросы для самостоятельной подготовки

Код КМ	Контрольное мероприятие	Проверяемые индикаторы компетенций	Вопросы для подготовки
КМ1	Практическая работа 1		1. Локализация и интернационализация ПО. 2. Локализация игр. 3. Основы инструментов локализации
КМ2	Практическая работа 2		1. Современные тенденции в области контроля качества. 2. Автоматизация и интеграция локализационных интерфейсов.
КМ3	Контрольная работа 1		1. Локализация и интернационализация ПО. 2. Локализация игр. 3. Основы инструментов локализации. 4. Маркетинговая локализация. 5. Инструменты SEO-оптимизации.
КМ4	Контрольная работа 2		1. Локализация и интернационализация ПО. 2. Локализация игр. 3. Основы инструментов локализации. 4. Маркетинговая локализация. 5. Инструменты SEO-оптимизации. 6. Основы управления проектами в локализации. 7. Современные тенденции в области контроля качества. 8. Автоматизация и интеграция локализационных интерфейсов. 9. Инструменты Agile SCRUM. 10. Вендор менеджмент в переводческой сфере. Цикл проекта, этапы и работа с переводческими компаниями.
КМ5	Работа на занятии		посещение, активность и индивидуальная работа на занятиях

#### 5.2. Перечень работ, выполняемых по дисциплине (Курсовая работа, Курсовой проект, РГР, Реферат, ЛР, ПР и т.п.)

Код работы	Название работы	Проверяемые индикаторы компетенций	Содержание работы
Р1	Домашние задания		Выполнение текущих домашних заданий

#### 5.3. Оценочные материалы, используемые для экзамена (описание билетов, тестов и т.п.)

Экзамен не предусмотрен

**5.4. Методика оценки освоения дисциплины (модуля, практики. НИР)**

В течение семестра студент получает баллы за выполненные задания. Итоговая оценка по дисциплине осуществляется посредством конвертации итогового балла (процента) в оценку по следующей схеме:

51 - 69 % - удовлетворительно

70 - 84% - хорошо

85 - 100% - отлично

Работа на занятии (посещение, активность и индивидуальная работа на занятиях) - 10 баллов

Практическая работа 1 - 15 баллов

Контрольная работа 1 - 30 баллов

Практическая работа 2 - 15 баллов

Контрольная работа 2 - 30 баллов

**6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ****6.1. Рекомендуемая литература****6.1.1. Основная литература**

	Авторы, составители	Заглавие	Библиотека	Издательство, год
Л1.1	Федянина Л. И.	Прагматические аспекты перевода: учебное пособие	Электронная библиотека	Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2010

**6.1.2. Дополнительная литература**

	Авторы, составители	Заглавие	Библиотека	Издательство, год
Л2.1	Аньшин В. М., Алешин А. В., Багратиони К. А., Аньшин В. М., Ильина О. М.	Управление проектами: фундаментальный курс: учебник	Электронная библиотека	Москва: Издательский дом Высшей школы экономики, 2013

**6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

Э1	Локализация и управление проектами в переводе (LMS Canvas)	<a href="https://lms.misis.ru/">https://lms.misis.ru/</a>
----	--	---

**6.3 Перечень программного обеспечения**

П.1	LMS Canvas
-----	------------

**6.4. Перечень информационных справочных систем и профессиональных баз данных**

И.1	Журналы Кембриджского университета (Cambridge University Press) URL: <a href="https://www.cambridge.org/core">https://www.cambridge.org/core</a>
-----	--

**7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ**

Ауд.	Назначение	Оснащение
Любой корпус Мультимедийная	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа и/или для проведения практических занятий:	комплект учебной мебели до 36 мест для обучающихся, мультимедийное оборудование, магнитно-маркерная доска, рабочее место преподавателя, ПК с доступом к ИТС «Интернет», ЭИОС университета через личный кабинет на платформе LMS Canvas, лицензионные программы MS Office, MS Teams, ESET Antivirus
Читальный зал №3 (Б)		комплект учебной мебели на 44 места для обучающихся, МФУ Xerox VersaLink B7025 с функцией масштабирования текстов и изображений, 8 ПК с доступом к ИТС «Интернет», ЭИОС университета через личный кабинет на платформе LMS Canvas, лицензионные программы MS Office, MS Teams, ESET Antivirus.
Читальный зал №4 (Б)		комплект учебной мебели на 20 рабочих мест, компьютеры с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду университета
Читальный зал электронных ресурсов		комплект учебной мебели на 55 мест для обучающихся, 50 ПК с доступом к ИТС «Интернет», ЭИОС университета через личный кабинет на платформе LMS Canvas, лицензионные программы MS Office, MS Teams, ESET Antivirus.

Любой корпус Мультимедийная	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа и/или для проведения практических занятий:	комплект учебной мебели до 36 мест для обучающихся, мультимедийное оборудование, магнитно-маркерная доска, рабочее место преподавателя, ПК с доступом к ИТС «Интернет», ЭИОС университета через личный кабинет на платформе LMS Canvas, лицензионные программы MS Office, MS Teams, ESET Antivirus
Читальный зал №3 (Б)		комплект учебной мебели на 44 места для обучающихся, МФУ Xerox VersaLink B7025 с функцией масштабирования текстов и изображений, 8 ПК с доступом к ИТС «Интернет», ЭИОС университета через личный кабинет на платформе LMS Canvas, лицензионные программы MS Office, MS Teams, ESET Antivirus.
Читальный зал №4 (Б)		комплект учебной мебели на 20 рабочих мест, компьютеры с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду университета
Читальный зал электронных ресурсов		комплект учебной мебели на 55 мест для обучающихся, 50 ПК с доступом к ИТС «Интернет», ЭИОС университета через личный кабинет на платформе LMS Canvas, лицензионные программы MS Office, MS Teams, ESET Antivirus.

### 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Дисциплина «Локализация и управление проектами в переводе» рассчитана на 17 ак.ч. аудиторной работы и 91 ак.ч. самостоятельной работы.

Дисциплина имеет практико-ориентированную направленность.

Учебные занятия строятся на основе коммуникативной методики.

Преподавание дисциплины «Локализация и управление проектами в переводе» предполагает интегрированное развитие общекультурных, универсальных (общенаучных, социально-личностных, инструментальных) и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВПО.

Работа над практическими аспектами данного курса предполагает усвоение материала занятий, а также весьма значительный объем самостоятельной работы в плане углубления знаний по темам, освещенным на занятиях.

Программой предусматриваются следующие виды самостоятельной работы студентов:

- чтение основной и дополнительной литературы, а также просмотр видеоматериалов по темам занятий;
- выполнение письменных домашних заданий по темам занятий.

Количество и качество самостоятельно подготовленного студентами материала проверяется в течение семестра.

Программа рассчитана на то, чтобы студент был подготовлен к деятельности по локализации и управлению проектами в переводе как в теоретическом, так и в практическом плане.